



**HAL**  
open science

## Wa Sonkwa - L'oeil noir

Claudine Chamoreau, Francisco Torres, Juana Carolina Hernandez, Angel  
Torres

► **To cite this version:**

Claudine Chamoreau, Francisco Torres, Juana Carolina Hernandez, Angel Torres. Wa Sonkwa - L'oeil noir. 2019. hal-03883095

**HAL Id: hal-03883095**

**<https://hal.science/hal-03883095>**

Submitted on 2 Dec 2022

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.





# Wa sonkwa

L'Œil noir



The Black Eye

Claudine Chamoreau, Francisco Hernández Torres,  
Juana Carolina Hernández Torres, Ángel Martínez Torres  
Coeditores



Primera edición: Wa sonkwa.

Copyright © 2019, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, México.

D.R. © 2019, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos

Río Nazas 43, colonia Cuauhtémoc, 06500, Ciudad de México.

Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères.

[www.cemca.org.mx](http://www.cemca.org.mx)

D.R. © 2019, Endangered Languages Documentation Programme (ELDP-ARCADIA-SOAS)

ELDP, Dept. of Linguistics, SOAS, 10 Thornhaugh Street, London WC1H 0XG, United Kingdom.

[www.eldp.net](http://www.eldp.net)

D.R. © 2019, Laboratoire d'excellence « Fondements empiriques de la linguistique » (LabEx EFL)

Labex "Empirical Foundations of Linguistics" EFL

Université Sorbonne Nouvelle - Centre Censier

13, rue Santeuil

75231 Paris Cedex 05

[www.labex-efl.org](http://www.labex-efl.org)

D.R. © 2019, Université Sorbonne Paris Cité (USPC)

190, avenue de France - 4ème étage - 75013 Paris

[www.sorbonne-paris-cite.fr](http://www.sorbonne-paris-cite.fr)

Este trabajo recibió una ayuda parcial del Estado francés gestionada por la Agencia Nacional de Investigación (ANR) a través del programa intitulado "Investissements d'Avenir" (inversiones con futuro) que porta la referencia ANR-10-LABX-0083. Esta investigación forma parte del programa "Investissements d'Avenir" (inversiones con futuro) administrado por la Agencia Nacional de Investigación ANR -10-LABX-0083 (LabEx EFL)".

Cuento narrado por Santos Isidro Duarte López.

Transcripción, traducción al español y adaptación: Cecilio Álvarez Toledano, Claudine Chamoreau, Néstor Hernández Green, Francisco Hernández Torres, Juana Hernández Torres y Ángel Martínez Torres.

Traducción al francés: Claudine Chamoreau y Caroline Perrée.

Traducción al inglés: Claudine Chamoreau y Nicolas Ellison.

Ilustraciones: Françoise Couissin.

Mapa: Óscar G. Hernández.

Maqueta: Miguel Ángel Macías.

Coordinación editorial: Martín del Castillo.

ISBN [pendiente]

Impreso en México

Mexicoña paskai

Imprimé au Mexique

Printed in Mexico

# Atahtuk

Untañahma, pesh ñahma, aïma chibchai krih kapashkerma apaña ôki kapashkra kãhã akwa, kãhã akwa, kuh uruh chitah (kukakatas chaũwa awakña).

Kwih apaña ukwa pok kahñama, atahtu'ki takatushkuma "Awikawa atona pesh ñaha akwa, pesh ñahi, pesh ñaha aïma chibcha uruh akatas" kapurupishtah awikawã atonna patañah bokaste toshchiskwã (ELDP añah ãsã kapaskrĩ kamasã ñahayo, <https://elar.soas.ac.uk/Collection/MPI1050997>) pabarpi ütahrari awikawã atona tishpii iñah achuishki pesh ñaha yeisti kipii. Akãn ñaha sukuhayo sukuhri, kakorsbri, ñahbri, ukwameyh archah tahkapashki akaya, iri kakapashki, pesh akaya uchuĩ, kato'kaĩ, aoriah yeisti kira, insi ikãn chusri pataoriah, atesh newen.

Ïkitama pisawaña akasteshbarwa ï kaya awikawama eñatis krih ikãn kãhã chuĩ awikawa aweshkrĩ artachah ye'lerĩ pesh aparalerĩ kãhã kãhã cherĩ kuk uruh katas mãyhña cherĩ: Colón, Gracias a Dios y Olancho.

Ïyo apurupishkra pesh aoriahi. Ïkaya awikawama pesh ñah, peshakwa ñahayo, kamasã ñahayo, peshfrãses ñahayo korskai kreish yeisti weshkra achuiskershkuen.

**"Wa sonkwa"** akaya krih kãhã ikan chuĩ pesh piah kapashkri pesh ñahyo ñehera arilerwa ama eñai pataoriah iñahma.

Pesh ñaha kapashta ïawikawã kïrima ñelerwa: Ángel Martínez Torres, Juana Carolina Hernández Torres, Francisco Hernández Torres, Santos Isidro Duarte López ekaya iakaya ïkan ñehi.

Atawëhri katuh patayo Claudine Chamoreau, üheka atöwehra kaya arkatushkerpirã ïka kakorskerpirã. Akari ãsãtah kaya arilerĩ awah katushki, Teresa Campos Directora del Museo de Antropología e Historia en San Pedro Sula, pesh aoh ñahtari

Néstor Hernández Green, Oscar López, kakorska yeisti newasri, ika ññakata Françoise Couissinya akarwa kii.

Krihra kakaparenkabarwa, tara asna katushtihima ï awikawama ïkrina chiishtĩ.







Tawāwāhma akru ahiruri.  
Yas kwāsayo kapashturi.

FL 2018

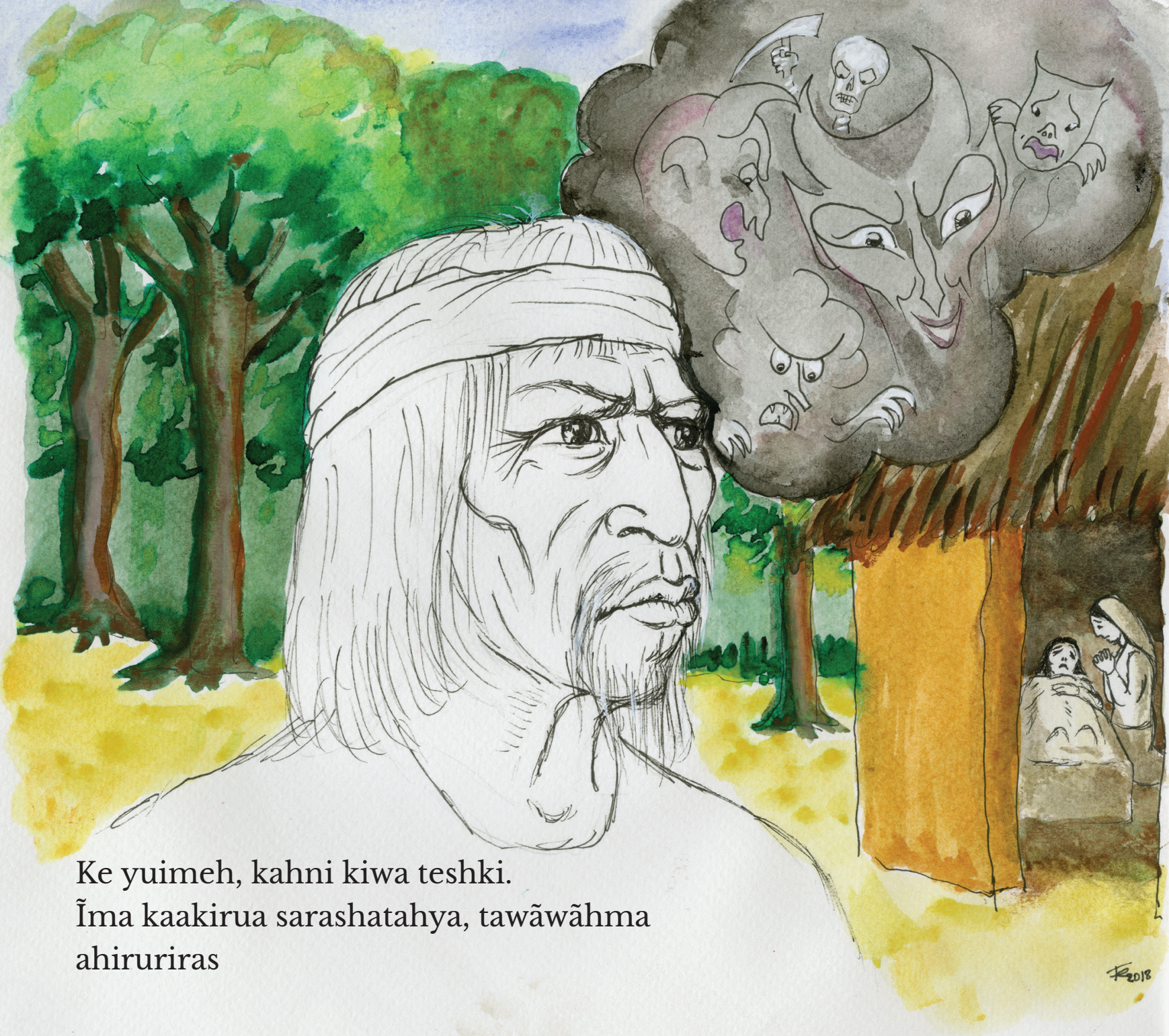




Akarshkwa, ayekorta as chinatishki.  
Ayekórtá toshpíri, pakerpíri, kwāsa warkiya.



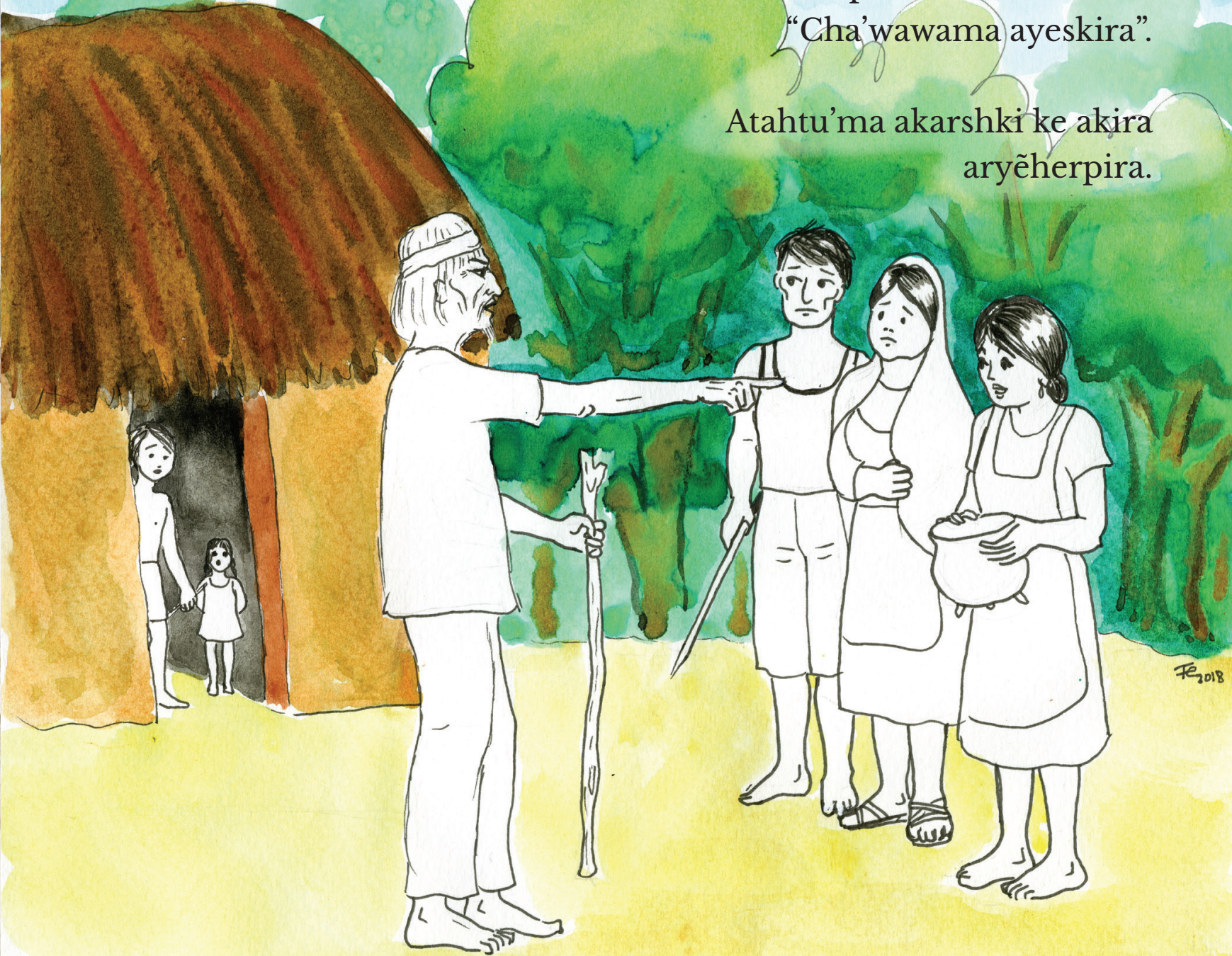
Yāhparchikan  
Wa sonkwari.



Ke yuimeh, kahni kiwa teshki.  
Īma kaakirua sarashatahya, tawāwāhma  
ahiruriras

Akarshki tesh niha, “Iñas ish-  
kapiwa” tikii tawāwāh.  
“Cha’wawama ayeskira”.

Atahtu’ma akarshki ke akira  
aryēherpira.





Ekapeka  
aryēhhuri.

To' tawāwāh ayekortara ehkii, kwāsa warki pakerpiriras.

Kwāsa warkima kaoyā  
pe'arkapershkerpika kiuri  
yekortama, akaōra kakire  
ishtaki tawāwāh  
ayekortara chemira.



Ayekorta yēhuma “ohlak sonkwas  
tawakwa”, tikii atusra.  
“Arwā sonkwas achihi  
te’ki tawakwa.



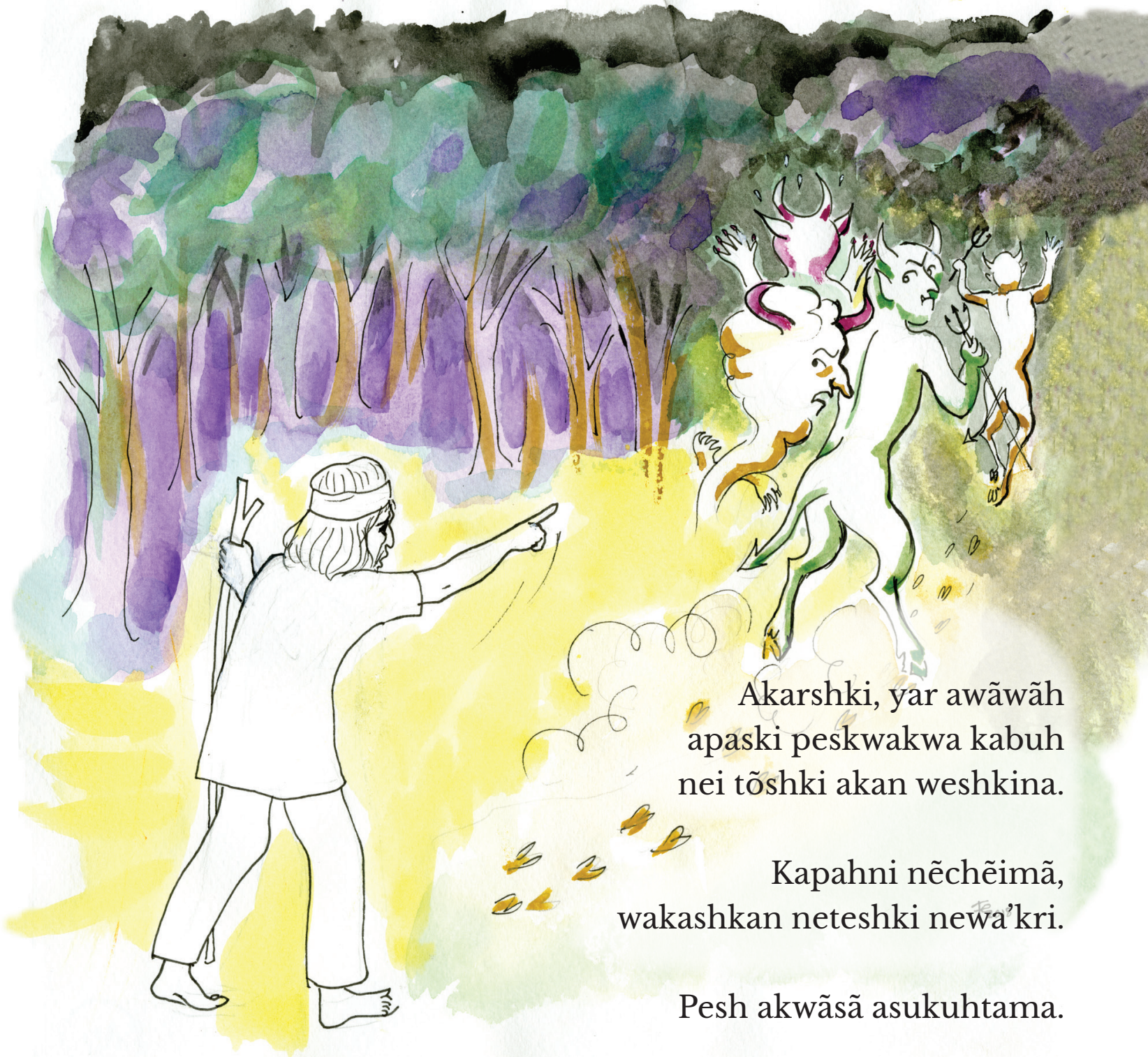


Sonkwa tawapiyama,  
tatah tatikkra”.

Akarshki, apaski tawāwāhma tiki:

“Pamawa okuperishkiawī, peskwakwas ishti’kara akwa.  
ishtaku, teshkuwa”.





Akarshki, yar awāwāh  
apaski peskwakwa kabuh  
nei tōshki akan weshkina.

Kapahni nēchēimā,  
wakashkan neteshki newa'kri.

Pesh akwāsā asukuhtama.

Patasuwama munia kira, ohtia kira, ka'ku kira, cha' kira, tewa'ko, siña  
atewa chehra achesh kirerpira ika tawāwāhma arñehpira.

¿Ikankii kirurisa pesh akato'ka?

Arwāma siyā neūwēhte'kra  
patawā amaskra te'kra.

Aryēhripichenma  
kortalerma  
yuku atewa  
achehra,  
yuku katuhera.





Kortalerma peshwatapa' a'yo kaamkra. Ika arwālerma ũskoyo awata-  
pa' aterskra.

Āchih purua kas kira, munia brikahkan, orkra, pekerpa, arkehra  
pishkra. Aña tishki abush, abush kiwa, paskra to'keruri akeshyã.

Kakirema achanama tarina pēhtu, tarina apaski teshtwa chuitu ayā  
Wa sonkwa teshkuras,  
pesh kwāsā akuhta.



Tawāwāhma  
patayāhyope yēhi,  
kwāsa ari weshkeras.  
Akarshki tawāwāhma sirari,  
to'na yas aryēhi,  
kwāsārina kahkapashki.



Wartūki ayekórtara. Ikayama ikans apistii.





Postfacio

Postface

Afterword



## Génesis de este libro

La transmisión de una lengua es principalmente un proceso oral, pero la transmisión del patrimonio literario puede ser también escrita. Hasta el año 2017, no se había escrito ningún libro de cuentos o novelas en pesh. Los relatos *Wichã akaki*, “La madre de los peces”, y *Takaskro*, “El sismite”, constituyeron los dos primeros libros de cuentos narrados por hablantes de la variedad del Carbón. Se distribuyeron en varios pueblos (ver las versiones electrónicas: [www.cemca.org.mx/wicha-akaki](http://www.cemca.org.mx/wicha-akaki) y [www.cemca.org.mx/takaskro](http://www.cemca.org.mx/takaskro)). Desde 2012, el proyecto “Documentación y descripción de diferentes variedades de pesh lengua chibcha de Honduras”<sup>1</sup> favoreció el trabajo colectivo de miembros de varios pueblos y de investigadores para publicar libros en lengua pesh. Fueron escritos para que pudieran ser leídos por la comunidad y por personas interesadas en esta lengua. Por eso se incluyen las traducciones al español, al francés y al inglés.

Este nuevo cuento *Wa sonkwa*, “El ojo negro”, fue narrado en la variedad de Culmí por Santos Isidro Duarte López, oriundo de La Campana. Se seleccionó por la importancia, en la tradición pesh, de las personas que hablan con los espíritus y curan a los enfermos en la ceremonia tradicional del Kesh. Según la creencia, existen espíritus buenos y espíritus malos, de los cuales el *Wa sonkwa* es el más dañino. Vive en las montañas y sale de noche para causar dolor agudo a los enfermos, hasta matarlos. Según la tradición, únicamente se les puede sanar con la ceremonia del Kesh. Los hablantes del pesh que impulsaron esta publicación son Francisco Hernández Torres, Juana Carolina Hernández Torres y Ángel Martínez Torres. El lingüista Néstor Hernández Green hizo la primera transcripción y la pintora Françoise Couissin ilustró el cuento.

## La lengua pesh

El pesh (también conocido como pech o paya) es la única lengua de la familia chibcha hablada en Honduras, las otras se ubican en Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Colombia y Venezuela. En Honduras, se habla también el garífuna, el miskito, el tawahka, el tol (o jicaque), el ch’orti’ y el isleño. El lenca y el náhuatl también se hablaron en el pasado.

En la actualidad, el pesh se habla esencialmente en el departamento de Olancho (ver el mapa p. 5) en Santa María del Carbón (en La Laguna y Agua amarilla) y en Dulce Nombre de Culmí (en los pueblos de La Campana, Zopilote, Vallecito, Pueblo Nuevo Subirana, Pisijire, Culuco y Jocomico). También se habla en los departamentos de Colón (en Silín y Moradel) y de Gracias a Dios (en Las Marías y Nuevo Dulcenombre).

El pesh es hablado por alrededor de 500 personas, de las cuales el 80% tiene más de 60 años. Los pocos niños que lo hablan viven principalmente en los pueblos de La Laguna y de Agua Amarilla. La gran mayoría de los pesh es bilingüe pesh-español. Muy pocas personas son monolingües en pesh, todas ellas son mujeres y viven en La Laguna. Por su parte, los pesh que viven o han vivido en Las Marías y Nuevo Dulcenombre son trilingües: en miskito, español y pesh.

La gramática de la lengua pesh es poco conocida y no ha sido descrita. Todos los hablantes de pesh se entienden, aunque existen algunas diferencias que permiten distinguir tres dialectos: el de Carbón, el de Culmí y el de Las Marías (para más información, ver el documental “Salió de nosotros y regresó escrito” <https://youtu.be/fmDiFW5Mrrc>).

<sup>1</sup> El proyecto es apoyado por el Programa de Documentación de las Lenguas en Peligro (ELDP), el Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos (CEMCA), y el Laboratorio de Excelencia francés “Fundamentos Empíricos de la Lingüística” (LabEX-EFL).

## Genèse de ce livre

La transmission d'une langue est principalement un processus oral, mais la transmission d'un patrimoine littéraire peut également être écrite. Jusqu'en 2017, aucun livre de contes ni de romans n'avait été écrit en pesh. Les histoires *Wichã akaki*, « La mère des poissons », et *Takaskro*, « Le sismite », furent les deux premiers livres de contes et avaient été narrés par des locuteurs de la variété du Carbón. Ils ont été distribués dans plusieurs villages (voir les versions électroniques : [www.cemca.org.mx/wicha-akaki](http://www.cemca.org.mx/wicha-akaki) et [www.cemca.org.mx/takaskro](http://www.cemca.org.mx/takaskro)). Depuis 2012, le projet intitulé « Documentation et description de différentes variétés de la langue de pesh, chibcha du Honduras »<sup>2</sup> a favorisé le travail collectif de membres de divers villages et de chercheurs pour la publication des premiers livres en langue pesh. Ce livre a été écrit pour pouvoir être lu par la communauté et par les personnes intéressées par cette langue. C'est pourquoi il inclut des traductions en espagnol, français et anglais.

Ce conte *Wa Sonkwa* « L'Œil noir » a été relaté par Santos Isidro Duarte López, originaire de La Campana, de la variété de Culmí. Le conte a été choisi en raison de l'importance dans la tradition pesh des personnes qui parlent avec les esprits et guérissent les malades lors de la cérémonie traditionnelle du Kesh. Il y a des bons et des mauvais esprits, le *Wa sonkwa* est l'esprit le plus nuisible. Il vit dans les montagnes et sort la nuit pour causer une douleur aiguë aux malades voire pour les tuer. Selon la tradition, la cérémonie du Kesh a le pouvoir de les guérir. Les locuteurs du pesh qui participèrent à cette publication sont Francisco Hernández Torres, Juana Carolina Hernández Torres et Ángel Martínez Torres. Le linguiste Néstor Hernández Green effectua la première transcription et la peintre Françoise Couissin illustra ce conte.

Les locuteurs du pesh qui participèrent à cette publication sont : Francisco Hernández Torres, Juana Carolina Hernández Torres et Ángel Martínez Torres. Le linguiste Néstor Hernández Green effectua la première transcription et la peintre Françoise Couissin illustra ce conte.

## La langue pesh

Le pesh (également connu comme pech ou paya) est la seule langue de la famille chibcha parlée au Honduras, les autres sont localisées au Nicaragua, au Costa Rica, au Panama, en Colombie et au Venezuela. Au Honduras, on parle aussi le Garífuna, le Miskito, le Tawahka, le Tol (ou Jicaque), le Ch'orti', l'Isleño. On y parlait autrefois le lenca et le nahuatl.

Actuellement, le pesh est essentiellement parlé dans le département d'Olancho (voir carte p. 5) à Santa María del Carbón (La Laguna et Agua Amarilla) et à Dulce Nombre de Culmí (à La Campana, Zopilote, Vallecito, Pueblo Nuevo Subirana, Pisijire, Culuco et Jocomico). Il est également parlé dans les départements de Colón (à Silín et Moradel) et de Gracias a Dios (à Las Marías et à Nuevo Dulcenombre).

Le pesh est parlé par environ 500 personnes, dont 80% ont plus de 60 ans. Les quelques enfants qui le parlent vivent principalement dans les villages de La Laguna et de Agua Amarilla. La grande majorité des Pesh est bilingue pesh-espagnol. Très peu de personnes sont monolingues en pesh, toutes sont des femmes et vivent à La Laguna. De leur côté, les Pesh qui vivent ou ont habité à Las Marías et à Nuevo Dulcenombre sont trilingues et parlent le miskito, l'espagnol et le pesh.

La grammaire du pesh est peu connue et n'est pas décrite. Tous les locuteurs de pesh se comprennent, bien que certaines différences permettent de distinguer trois dialectes: celui du Carbón, de Culmí et de Las Marías (pour plus d'informations, voir le documentaire « Ce qui est sorti de nous est revenu écrit » <https://youtu.be/z3flvMwx0yo>).

<sup>2</sup> Le projet a reçu des appuis du Programme de Documentation des Langues en Danger (ELDP), du Centre d'Etudes Mexicaines et Centraméricaines (CEMCA), y du Laboratoire d'Excellence « Fondements Empiriques de la Linguistique » (LabEX-EFL).

## The birth of this book

The process of transmitting a language is mainly oral, but the transmission of the oral literature can also take place via the written word. Until 2017, no book of stories or novels had been written in Pesh. The stories *Wichã Akaki*, “The Mother of the Fishes”, and *Takaskro*, “The Sismite”, were the first two to be published as books. They were narrated by speakers of the variety of Carbón. These were handed out in several villages (See the digital versions: [www.cemca.org.mx/wicha-akaki](http://www.cemca.org.mx/wicha-akaki) and [www.cemca.org.mx/takaskro](http://www.cemca.org.mx/takaskro)). Since 2012, the project entitled “Documentation and description of different varieties of Pesh, a Chibcha language of Honduras”<sup>3</sup> has promoted the collective work of members of various villages and researchers for the publication of the first books in Pesh. This book has been written to be read by the community and by people interested in this language. This is the reason why it includes translations into Spanish, French and English.

This story *Wa Sonkwa* “The Black Eye” was told by Santos Isidro Duarte López, from La Campana, of the variety of Culmí. This story was chosen because of the importance, in Pesh tradition, of people who speak with the spirits and cure the sick persons during the traditional Kesh ceremony. There are good and bad spirits, the *Wa sonkwa* is the most harmful spirit. He lives in the mountains and goes out at night to cause acute pain to sick people or even to kill them. According to tradition, it is only through the Kesh ceremony that they can heal.

The Pesh speakers who participated in this publication are Francisco Hernández Torres, Juana Carolina Hernández Torres and Ángel Martínez Torres. The linguist Néstor Hernández Green did the first transcription and the painter Françoise Couissin illustrated this story.

<sup>3</sup> The Project has been supported by the Endangered Languages Documentation Programme (ELDP), the Centre for Mexican and Central-American Studies (CEMCA), and the French Laboratoire d’Excellence for the Empirical Foundations of Linguistics (LabEX-EFL).

## The Pesh language

The Pesh (also known as Pech or Paya) is the only one of the Chibchan language spoken in Honduras, the others are spoken in Nicaragua, Costa Rica, Panama, Colombia and Venezuela. In Honduras, other minority languages are spoken: Garífuna, Miskito, Tawahka, Tol (or Jicaque), Ch’orti’ and Isleño. Lenca and Nahuatl were also spoken there in former times.

Currently, Pesh is mainly spoken in the department of Olancho (see map p. 5) in Santa María del Carbón (La Laguna and Agua amarilla) and in Dulce Nombre de Culmí (in La Campana, Zopilote, Vallecito, Pueblo Nuevo Subirana, Pisijire, Culuco and Jocomico). It is also spoken in the departments of Colón (in Silín and Moradel) and Gracias a Dios (in Las Marías and Nuevo Dulcenombre).

There are about 500 speakers of Pesh, of whom 80 percent are over 60. The small number of children who speak it live mainly in the villages of La Laguna and Agua Amarilla. The vast majority of Pesh is bilingual in Pesh and Spanish. Very few are monolingual in Pesh, except for a few women in La Laguna. By contrast, the Pesh who live or have lived in Las Marías and Nuevo Dulcenombre are trilingual in Pesh, Spanish and Miskito.

The grammar of the Pesh language is relatively little known and has not been described. All Pesh speakers understand each other, although some differences lead us to distinguish three dialects: from Carbón, from Culmí and from Las Marías (for more information, see the documentary “What went out from us has come back written” [https://youtu.be/BBNvI\\_DuDK8](https://youtu.be/BBNvI_DuDK8)).

## Ortografía

Con el propósito de que la escritura pesh pueda ser fácilmente leída se emplea un alfabeto práctico que se basa en el alfabeto español. La lengua pesh tiene tonos, pero no se transcriben en este cuento.

Las grafías particulares son:

ch — 'ch' en español

su transcripción fonética es [tʃ].

sh — 'ch' en francés

su transcripción fonética es [ʃ].

' — es una glotal

su transcripción fonética es [ʔ].

El símbolo ~ indica una nasal (el aire pasa por la nariz), ya sea sobre una vocal ã, ë o una consonante ñ.

## Orthographe

Dans le but de faciliter la lecture de l'écriture pesh, nous avons adapté un alphabet pratique basé sur l'alphabet espagnol. La langue pesh comporte des tons, qui ne sont pas transcrits dans ce conte.

Les graphies particulières sont :

ch — 'ch' en espagnol

sa transcription phonétique est [tʃ].

sh — 'ch' en français

sa transcription phonétique est [ʃ].

' — est une glottale

sa transcription phonétique est [ʔ].

Le symbole ~ indique une nasale (l'air passe par le nez), qu'il s'agisse d'une voyelle ã, ë ou d'une consonne ñ.

## Spelling

In an attempt to simplify the reading of Pesh texts, we have adapted a practical alphabet based on the Spanish alphabet. Pesh uses tones, which are not transcribed in this tale.

Some spellings to note:

ch — 'ch' in Spanish

the phonetic transcription is [tʃ].

sh — 'ch' in French

the phonetic transcription is [ʃ].

' — glottal stop

the phonetic transcription is [ʔ].

The symbol ~ indicates a nasalization (air is directed through the nose), in the vowels ã and ë and the consonant ñ.

## Wa sonkwa

Tawāwāhma akru ahiruri. Yas kwāsayo kapashturi.

Akarshkwa, ayekorta as chinatishki. Ayekórta toshpiri, pakerpíri, kwāsa warkiya.

Yāhparchikan Wa sonkwari.

Ke yuimeh, kahni kiwa teshki.

Īma kaakirua sarashatahya, tawāwāhma ahiruriras.

Akarshki tesh niha, “Iñas ishkapiwa” tikii tawāwāh.

“Cha’wawama ayeskira”.

Atahtu’ma akarshki ke akira aryēherpira.

Ekapeka aryēhhuri.

To’ tawāwāh ayekortara ehkii, kwāsa warki pakerpírias.

Kwāsa warkima kaoyā pe’arkapershkerpika kiuri yekortama, akaōra kakire ishtaki tawāwāh ayekortara chemira.

Ayekorta yēhuma “ohlak sonkwas tawakwa”, tikii atusra.

“Arwā sonkwas achihi te’ki tawakwa. Sonkwa tawapiyama, tatah tatikkra”.

Akarshki, apaski tawāwāhma tikii: “Pamawa okuperishkiawī, peskwakwas ishti’kara akwa. ishtaku, teshkuwa”.

Akarshki, yar awāwāh apaski peskwakwa kabuh nei tōshki akan weshkina.

Kapahni nēchēimā, wakashkan neteshki newa’kri.

Pesh akwāsā asukuhtama.

Patasuwama munia kira, ohtia kira, ka’ku kira, cha’ kira, tewa’ko, siña atewa chehra achesh kirerpira ika tawāwāhma arñehpira.

¿Ikankii kirurisa pesh akato’ka?

Arwāma siyā neūwēhte’kra patawā amaskra te’kra.

Aryēhripichenma kortalerma yuku atewa achedra, yuku katuhera.

Kortalerma peshwatapa’ a’yo kaamkra. Ika arwālerma ūskoyo awatapa’ aterskra.

Āchih purua kas kira, munia brikahkan, orkra, pekerpa, arkehra pishkra. Aña tishki abush, abush kiwa, paskra to’keruri akeshyā.

Kakirema achanama tarina pēhtu, tarina apaski teshtwa chuitu ayā Wa sonkwa teshkuras, pesh kwāsā akuhta.

Tawāwāhma patayāhyope yēhi, kwāsa ari weshkeras.

Akarshki tawāwāhma sirari, to’na yas aryēhi, kwāsārina kahkapashki.

Wartūki ayekórtara. Ikayama ikans apistii.

## El Ojo negro

Mi abuelo sabía muchas cosas. Hablaba con todos los espíritus.

Un día, una niña se enfermó. Iba a morir, se la iban a llevar los espíritus malos.

Como nosotros le decimos, era el Ojo negro.

Ya habían pasado como tres o cuatro meses. Los espíritus malos estaban detrás, lo sabía mi abuelo.

Siguió pasando el tiempo, mi abuelo dijo: “Tendremos que actuar. Hagan sasales<sup>4</sup> pequeños”.

Entonces, lo primero que hicieron fue la preparación para la ceremonia.

Solamente mi abuelo sabía decir las oraciones.

Mi abuelo curó a la niña porque los espíritus malos se la iban a llevar.

Fue como si los espíritus malos sacaran a la niña por el techo de la casa cuando mi abuelo se levantó a media noche para ver a la niña.

Lo que la niña le dijo al abuelo fue “Me estaba llevando un caballo negro. Estaba montado por un hombre negro, me llevó. Me amarraron un pie a una mata de guineos y querían llevarme lejos”.

Entonces, irrumpió mi abuelo y habló: “Usted, solamente está durmiendo, es un animal el que está amarrado. Levántense y camine”.

Cuando el abuelo salió, escuchó como un tropel de animales que se perdía.

Cuando fue a ver en la mañana, vió como las huellas de una vaca que había pasado.

Son los que atrapan los espíritus de las personas.

Nuestras abuelas hicieron *munia*,<sup>5</sup> chicha,<sup>6</sup> cacao, asal, chilero<sup>7</sup> y caracoles en Chile para realizar la ceremonia.

Mi abuelo era el orador.

¿Cómo hacían la ceremonia pesh?

Los hombres iban y venían para recoger caracolillos e iban a cazar armadillos.

En el momento de la ceremonia, las mujeres echaban Chile a la carne y la cocinaban.

Pintaban la cara de las mujeres con achiote. A los varones, los marcaban con el tizne del carbón.

Hacían una canoa grande de guano,<sup>8</sup> allí batían cuatro envoltorios de masa para hacer la *munia*, la tapaban, se fermentaba y luego la tomaban en la ceremonia.

A la media noche, nadie tocaba a la enferma, nadie salía porque afuera andaba el Ojo negro, el que atrapa el espíritu de las personas.

Mi abuelo hablaba sólo en pesh para que los espíritus lo escucharan.

Mi abuelo oraba por toda la comida y bebida y también les hablaba a los espíritus diabólicos.

Curó a la niña.

Este cuento termina así.

<sup>4</sup> Es un alimento típico hecho por los pesh con yuca rayada envuelta y cocida en hojas de plátano (como un tamal).

<sup>5</sup> La *munia* es una bebida de yuca que en una primera etapa se presenta como una masa antes de ser batida y volverse líquida.

<sup>6</sup> Es una bebida fermentada a base de maíz.

<sup>7</sup> Es un plato de carnes de armadillo, jabalí, mono o pavo cocidos en caldo y preparados con Chile.

<sup>8</sup> El guano (o balsa) es una madera particularmente ligera que proviene de una especie de árboles de la familia de los *Bombacaceae*.

## L'Œil noir

Mon grand-père connaissait beaucoup de choses. Il parlait avec tous les esprits.

Un jour, une fillette tomba malade. La fillette était en train de mourir, les mauvais esprits allaient l'emmener.

Comme nous disons, c'était l'Œil noir.

Trois ou quatre mois passèrent. Ce sont les mauvais esprits qui agissaient, comme le savait mon grand-père.

Ensuite le temps passa, mon grand-père dit : « Nous allons agir. Faites de petits *sasales* ». <sup>9</sup>

Alors la première chose qu'ils firent, fut la préparation pour la cérémonie. Seul mon grand-père disait les prières.

Mon grand-père guérit la fillette parce que les mauvais esprits allaient l'emmener. C'était comme s'ils sortaient la fillette par le toit de la maison. Vers minuit mon grand-père se leva pour voir la fillette.

La fillette dit : « Un cheval noir m'emmena. Il y avait un homme noir monté sur le cheval, il m'a emmenée. Ils ont attaché mon pied à un plant de bananiers plantain et ils voulaient m'emmener loin ».

Alors mon grand-père sortit et parla : « Vous, seulement, vous dormez, c'est un animal qui est attaché. Levez-vous et marchez ».

Quand le grand-père sortit, il entendit comme un troupeau d'animaux qui se perdaient.

Au matin, quand il alla voir, il vit comme la trace d'une vache qui était passée.

Ce sont ceux qui attrapent les esprits des personnes.

Nos grand-mères ont fait de la *munia*,<sup>10</sup> de la *chicha*,<sup>11</sup> de cacao, du *sasal*, du *chilero*<sup>12</sup> et des escargots de rivière au piment pour réaliser la cérémonie.

Mon grand-père était celui qui priait.

Comment faisaient-ils la cérémonie pesh ?

Les hommes allaient et venaient pour ramasser des petits escargots de rivière et allaient chasser des tatous.

Au moment de la cérémonie, les femmes mettaient du piment dans la viande et la cuisinaient.

Le visage des femmes était peint avec du rocou et les hommes étaient marqués avec de la poussière de charbon.

Ils faisaient un grand canoë en balsa,<sup>13</sup> ils mélangeaient quatre paquets de pâte battue afin qu'elle devienne de la *munia*. Ils la recouvraient et le tout fermentait, ensuite ils la buvaient au cours de la cérémonie.

Au milieu de la nuit, personne ne touchait la malade, personne n'était dehors parce que l'Œil noir était là, celui qui attrapait l'esprit des personnes.

Mon grand-père ne parlait qu'en pesh afin que les esprits le comprennent.

Mon grand-père priait pour toute la nourriture et la boisson. Et aussi, il parlait aussi aux esprits diaboliques.

Il soigna la fillette.

Ce conte s'achève ainsi.

<sup>9</sup> C'est un plat typique fait par les Pesh avec du manioc pilé enveloppé et cuit dans une feuille de banane.

<sup>10</sup> La *munia* est une boisson de yucca qui, dans une première étape, se présente comme une pâte avant d'être mélangée et battue pour devenir liquide.

<sup>11</sup> C'est une boisson fermentée à base de maïs.

<sup>12</sup> C'est un plat de viandes composé de tatou, sanglier, singe ou dinde cuites en sauce et préparées avec des piments.

<sup>13</sup> Le balsa est un bois particulièrement léger qui provient d'une espèce d'arbres de la famille des *Bombacaceae*.

## The Black Eye

My grandfather knew a lot of things. He spoke with all the spirits.

One day, a little girl got sick. The girl was dying, the evil spirits were going to take her away. As we say, it was the Black Eye.

Three or four months had passed. As my grandfather knew, it was the evil spirits who did it.

Then the time passed, my grandfather said: "We'll do something. Make small *sasales*".<sup>14</sup>

So the first thing they did was the preparation for the ceremony. Only my grandfather was praying. He healed the girl because the evil spirits were going to take her away. It was as if evil spirits took the girl out of the roof of the house. Around midnight, my grandfather got up to see the girl.

What the girl said was "A black horse is taking me. There was a black man riding the horse, he took me away. They tied my foot to a plantain patch and they wanted to take me far away".

So my grandfather went out and said: "You, you only sleep, it is an animal that is attached. Get up and walk".

When the grandfather came out, he heard like a flock of animals getting lost.

In the morning, when he went to see, he saw something like the hoof prints of a cow that had passed.

These are the ones who catch people's minds.

Our grandmothers made *munia*,<sup>15</sup> *chicha*,<sup>16</sup> cocoa, *sasal*, *chilero*<sup>17</sup> and snails with chili for the ceremony.

My grandfather was the one who prayed.

How did they do the Pesh ceremony?

The men came and went to collect small snails from the river and to hunt armadillos.

At the moment of the ceremony, the women were spicing up the meat with chili and cooking it.

The women's faces were painted with annatto and the men were marked with coal dust.

They made a big canoe out of balsa wood,<sup>18</sup> they mixed about four packets of paste threshed to become *munia*. They covered it and let it all fermented, then they drank it during the ceremony.

In the middle of the night, no one touched the patient, no one was outside because the Black Eye was there, the one that caught people's minds.

My grandfather spoke only in Pesh so that the spirits could understand him.

My grandfather was praying for all the food and drink. And also, he spoke to evil spirits.

He cured the girl.

Here this story ends.

<sup>14</sup> It is a typical dish made by the Pesh with crushed cassava packaged and cooked in a banana leaf.

<sup>15</sup> The *munia* is a yucca drink that in a first stage is presented as a paste before being mixed and threshed to become liquid.

<sup>16</sup> It is a fermented drink made from corn.

<sup>17</sup> It is a dish of armadillo meat, boar, monkey or turkey cooked in sauce and prepared with chili.

<sup>18</sup> Balsa is a particularly lightwood that comes from a species of trees of the family *Bombacaceae*.





*Wa sonkwa* es una publicación del Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos (CEMCA), organismo financiado por el Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères (París, Francia). Se terminó de imprimir en Ediciones del Lirio, Azucenas 10, col. San Juan Xalpa, Iztapalapa. C.P. 09850, Ciudad de México, en junio de 2019. La edición consta de 500 ejemplares. Se utilizó papel couché mate de 150gr. para los interiores y cartulina sulfatada con laminado mate de 16pts en los forros. Para su formación se utilizaron las fuentes OpenSans y LibreBaskerville.



